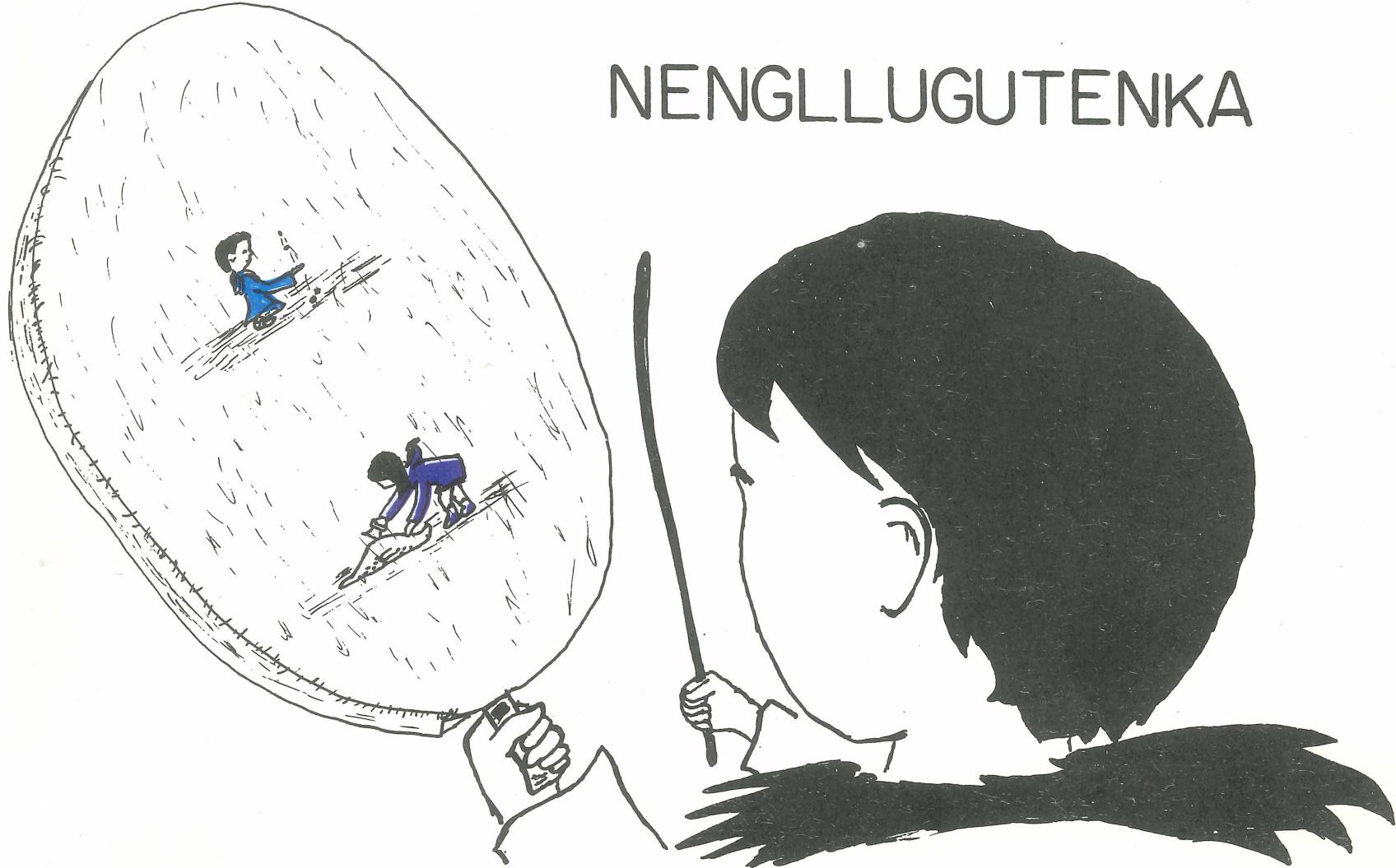


UKUSTA

NENGLLUGUTENKA



UKUSTA NENGLLUGHTENKA

THIS IS MY FAMILY

Written and Designed by Myra Poage

Resource Staff/Translators

Raymond Oozevaseuk  
Linda S. Gologergen

Illustrated by Michael S. Apatiki

Ulimakat Nuum Agencym Mumighquqhviganí,  
Nuum Alaskami 99762

Atughqaaluki Title VII-nem Maalghustun  
akuzillghestun liinnaqfiganun Bureau of  
Indian Affairenun.

A production of the Nome Agency  
Bilingual Education Resource Center,  
P.O. Box 1108  
Nome, Alaska 99762

for the Title VII Bilingual Education  
Program of the Bureau of Indian Affairs



Siberian Yupik  
Printed at the GSA Printing Plant  
P.O. Box 1612, Juneau, Alaska 99802  
April 1975 150 copies



Haluu. Whanga aa tqaqqa Patu.

la

Ukusta whanga nenglugutenka.



Una atakaqa.

Una naakaqa.

Una anengaqaqa.



Una whanganguuq.



Una nayakaqa.

"Naay, qikmiqa nengllugutkesteggu?"



"Aa-a, Patu. Qikmin nengllugutkaghput."



3b

Taagken, ukut whanga nengllugutkanka.



Ataka

Naaka

Anengaqa

Nayaka

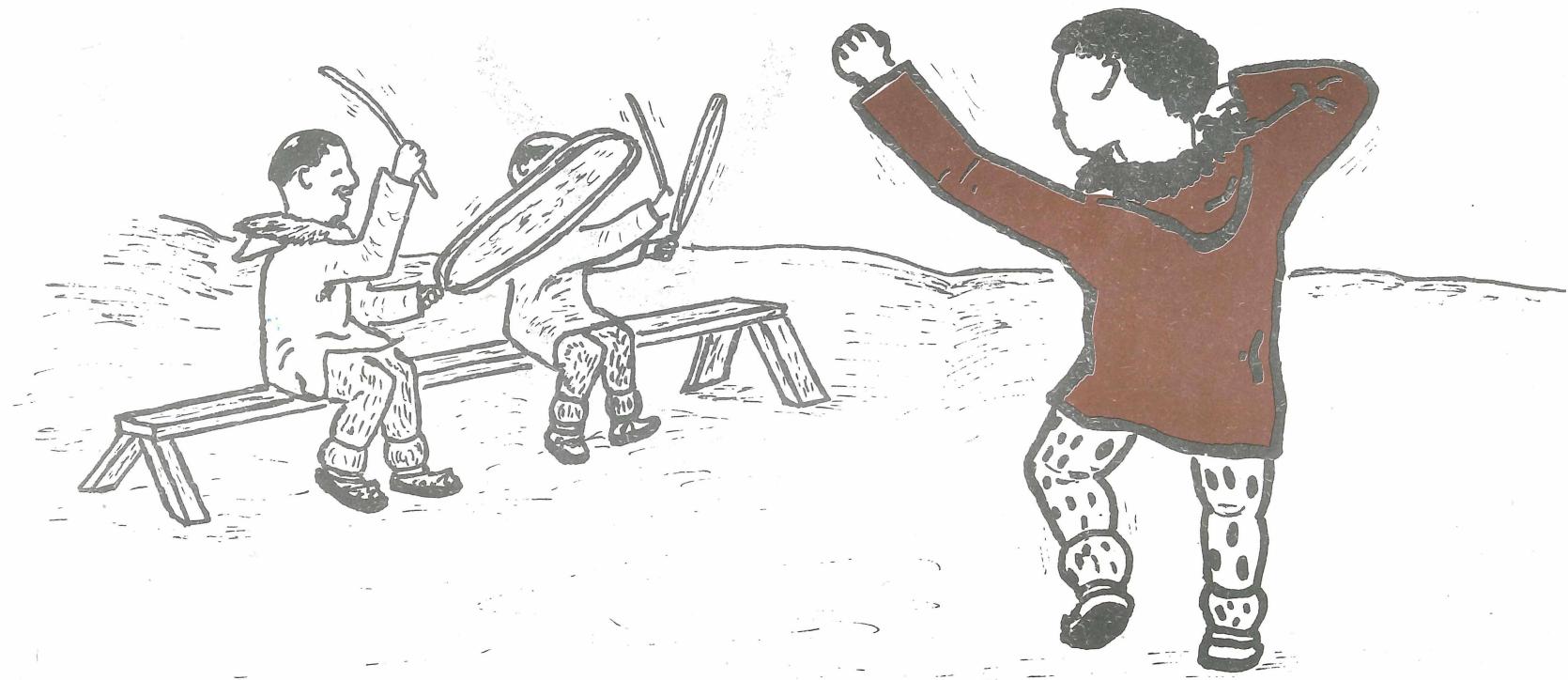
Whanga



ama qikmiqa.

4b

Ukut yuguut nemnni.



Sivukluni, ataka.

Ellnga yuguuq.

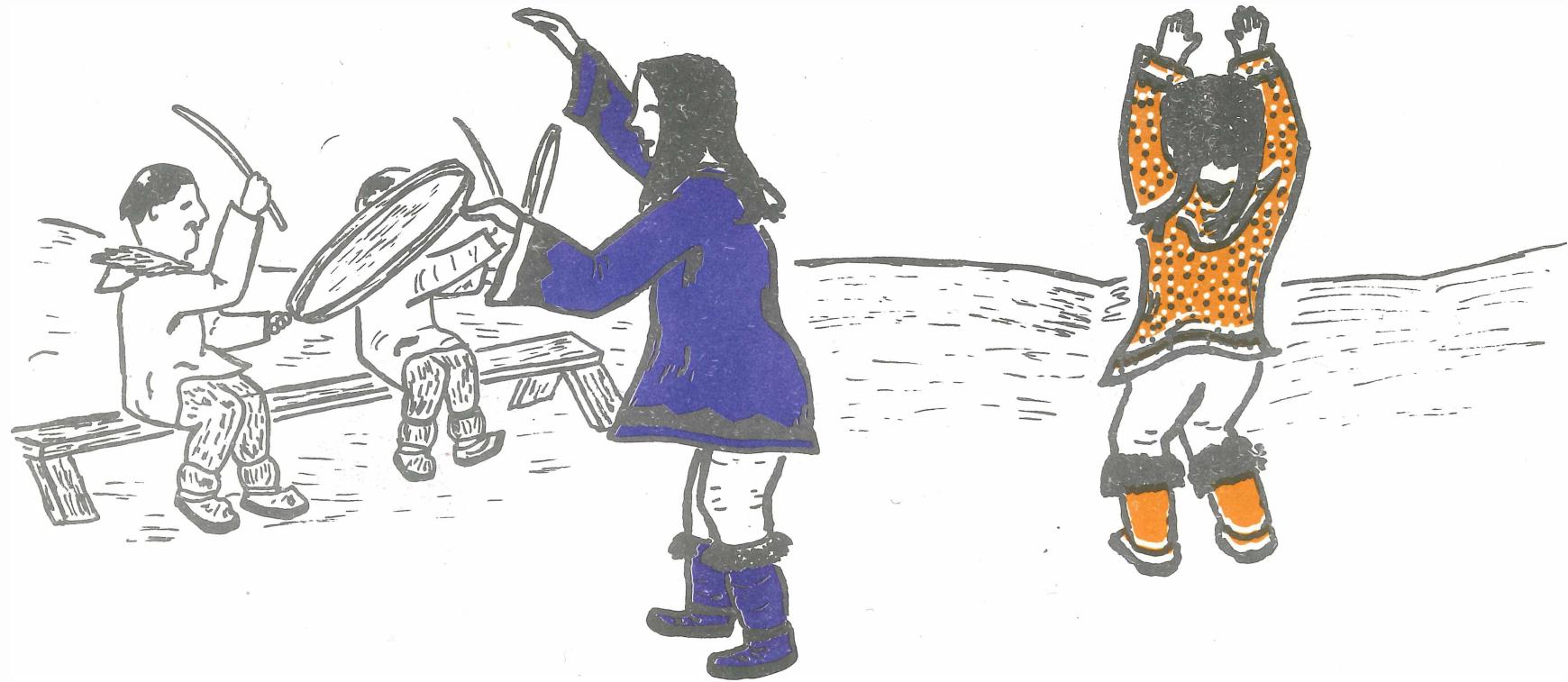
Taagken anengaqa.

Ellnga yugughsagtuumaq.



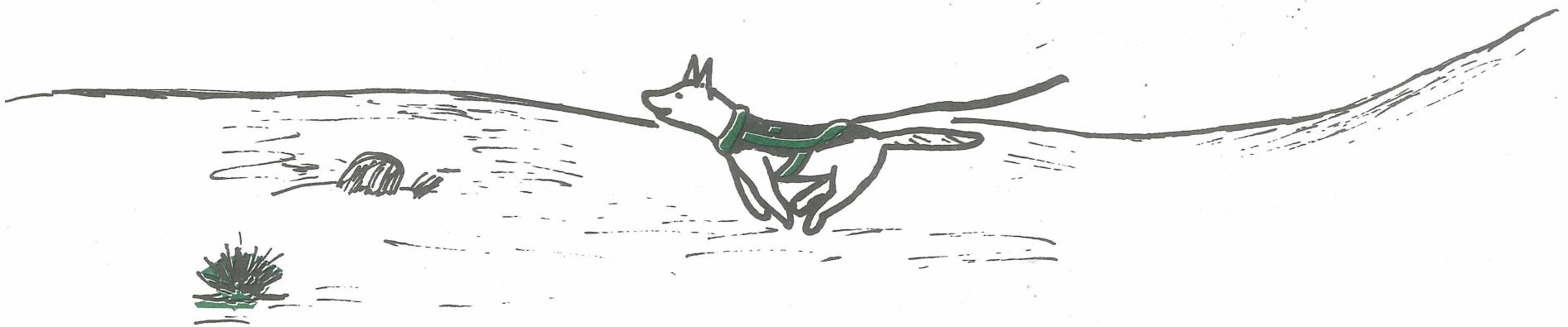
Whangallu. Qakun yugughlequnga.

Ukusta aghnat nemnni. Sivukluni, naaka.



Taagken nayaka.

Ellnga aghnaaghsaghtuumaaq.



Taagken qikmiqa. Ellnga aghnaaneq qikmiiguq.

Ukut taghnughhaat nemnni.



Sivukluni, anengaqa.



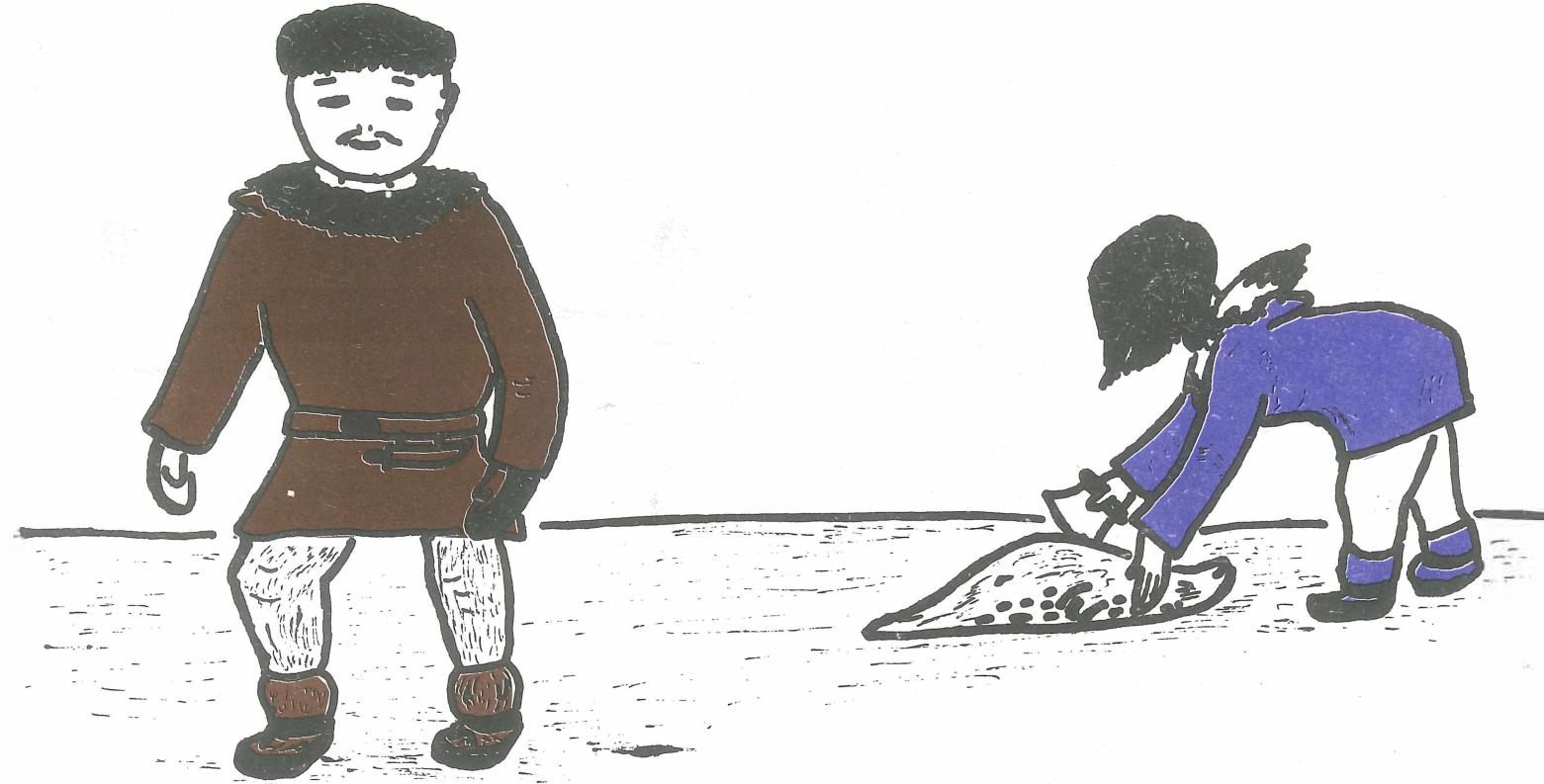
Taagken, nayaka.

Taagken whanga.

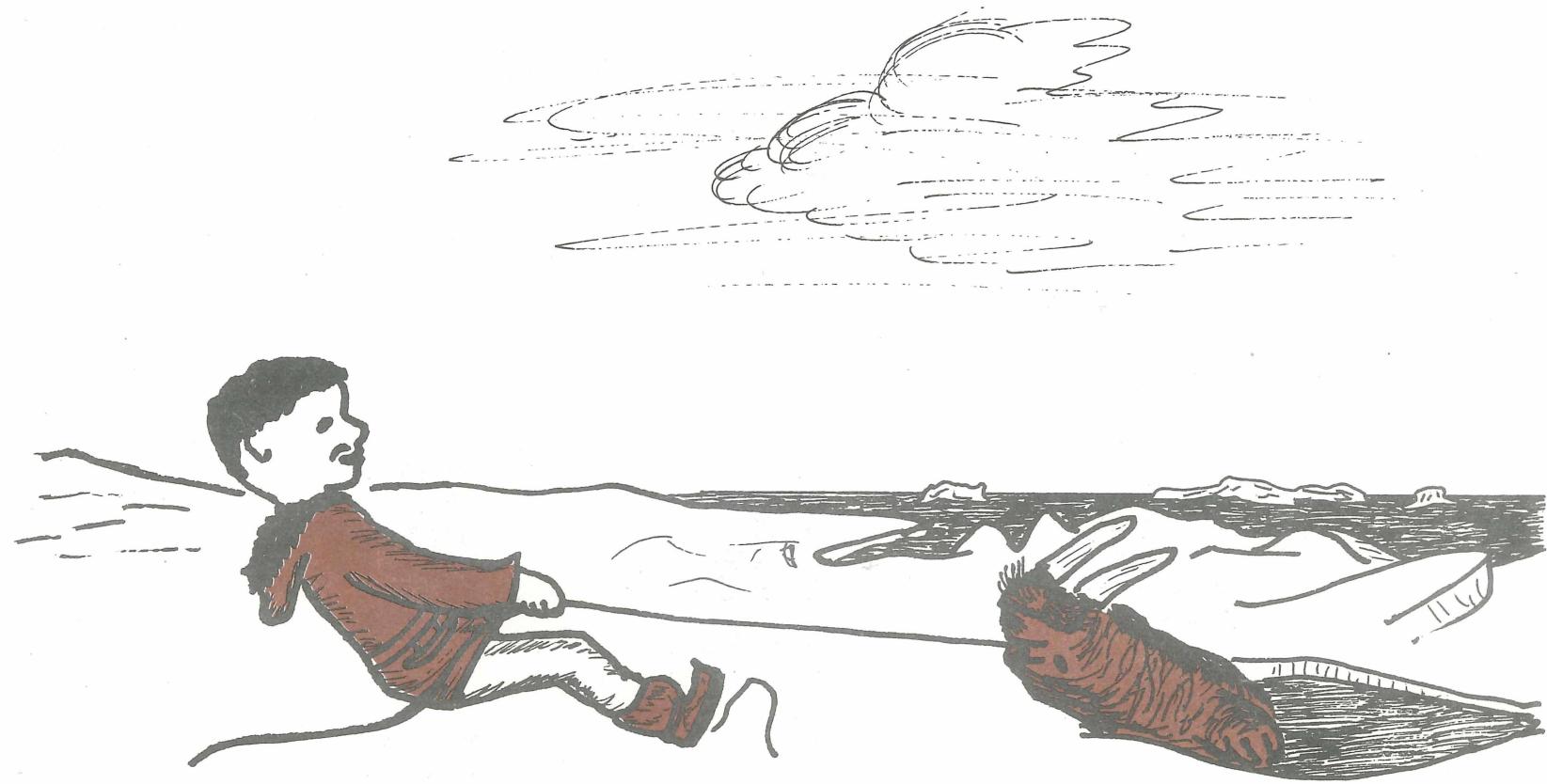


Whangkuta taghnughhaagukut.

Ukusta esgha angayuqaput nemnni.



Whanga atakallu, naakallu angayuqaqagput.



Whanga ataka nuyekliiguq nemnni.

Naaka saaqwliiguq nuyeklighmun.



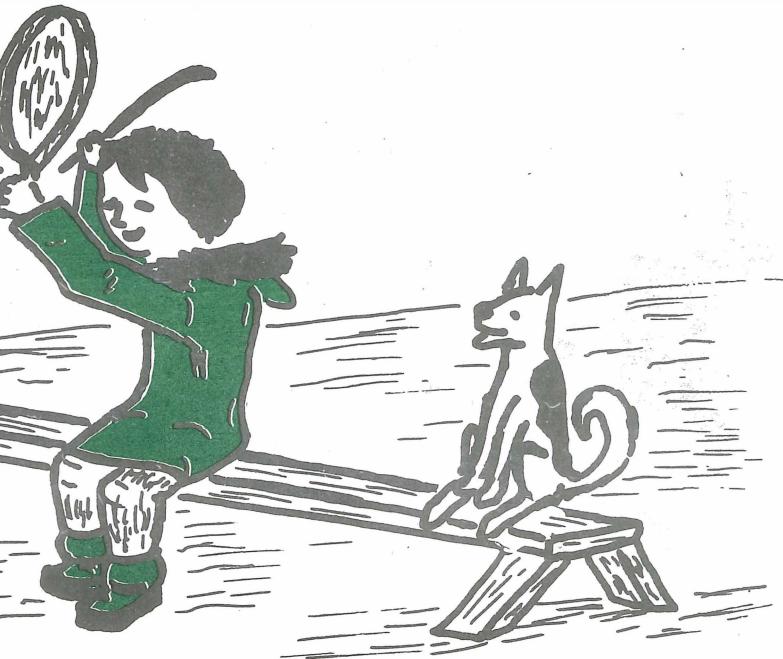
Taagken anengaqa.

Taagken nayaka.



Taagken whanga.

Taagken qikmiqa.



Whanga uyuqliigunga nemnni.

Whanga uyuqliigunga nemnni. Taagken qikmiqa.



Taagken nayaka.

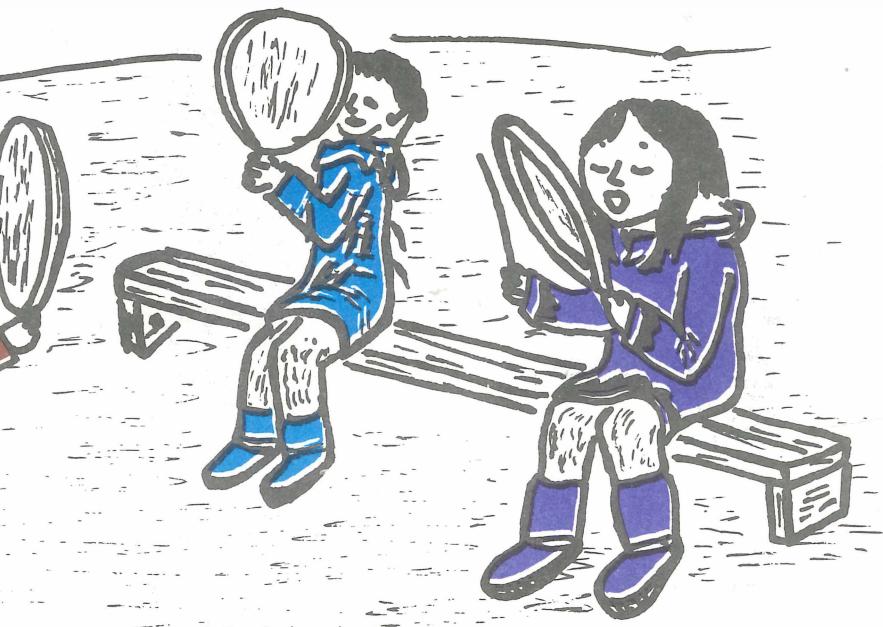
10a

Taagken anengaqa.



Taagken ataka.

Taagken naaka.



Ellnga nuyikliiguq.

10b

"Naay, qikmiqa, qikmimeng nengllugutelwaa?"

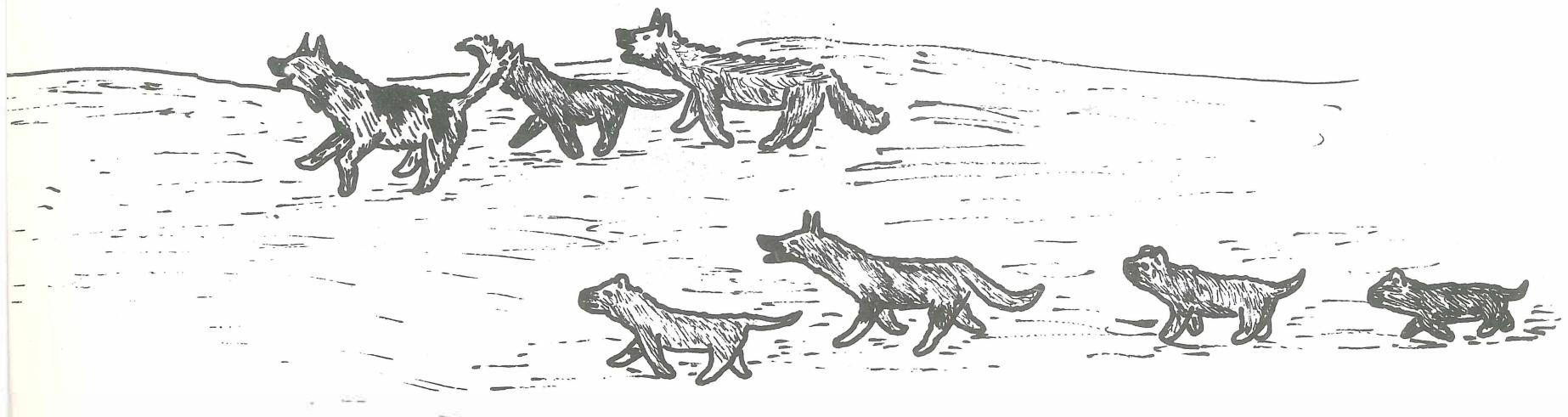
"Aa-a, Patu. Qikmighaan nengllugutelguuq."



Ellnga atalguuq. Ama naalguuq.

lla

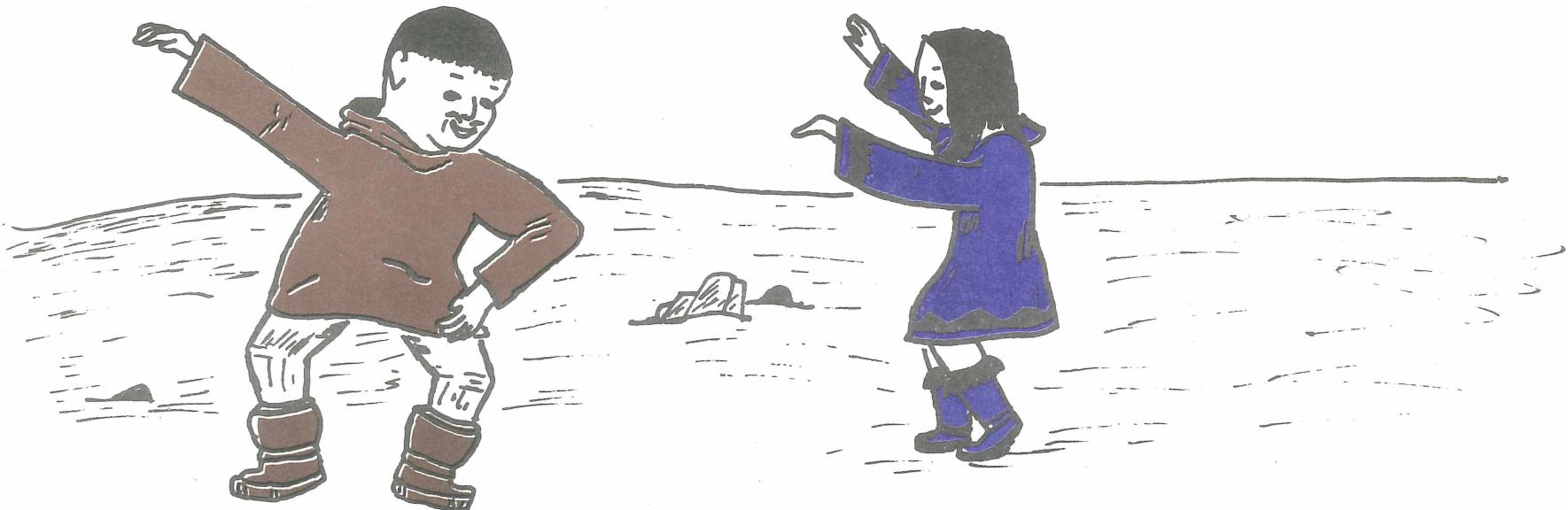
Ama pingayuneng kugelguuq.



Ama estamaneng aakalguuq.

"Naay, whanga nengllugutkangaa qikmighaghma?"

"Nakaa, Patu. Elpek whangkuta nengllugutkamken."



Ukusta esgha nenglluguteput.... Ata, Naa,

Whanga uyuqliigunga nemnni. Taagken qikmiqa.

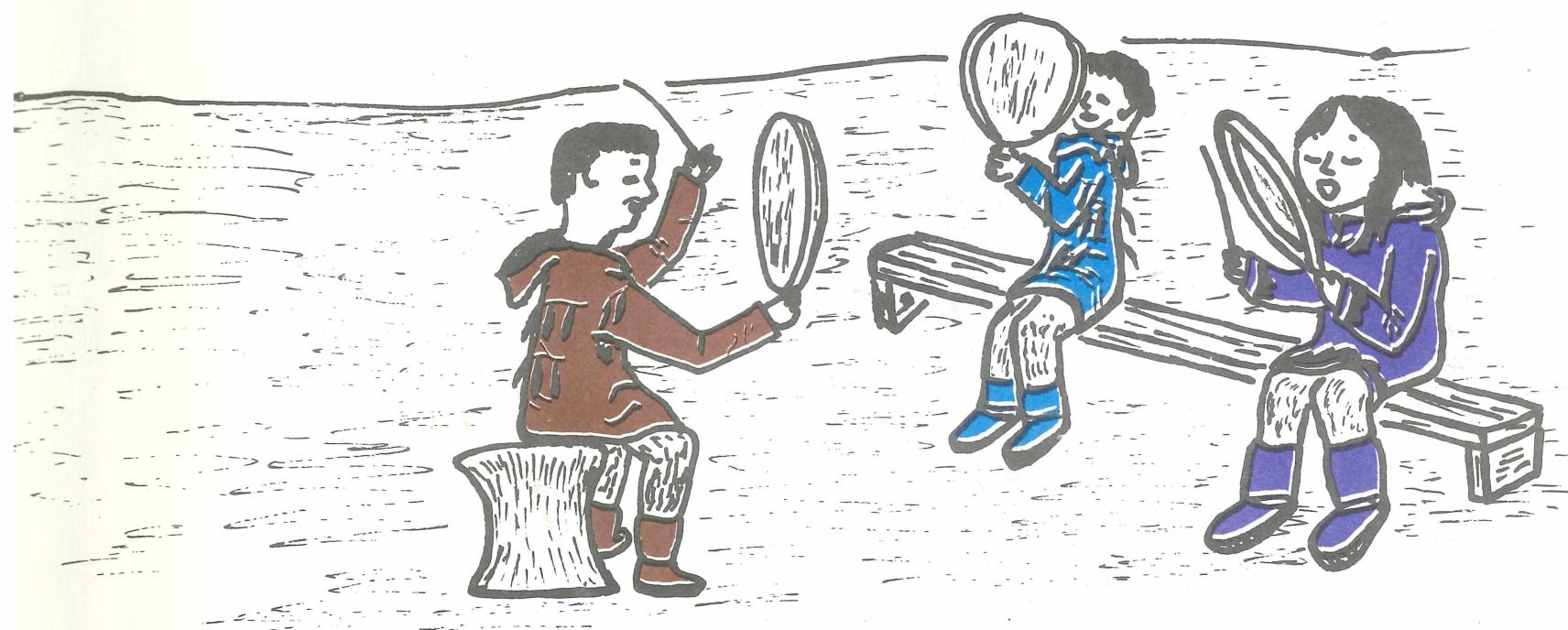


Taagken nayaka.

10a

Taagken anengaqa.

Taagken naaka.



Taagken ataka.

Ellnga nuyik liiguq.

"Naay, qikmiqa, qikmimeng nengllugutelwaa?"

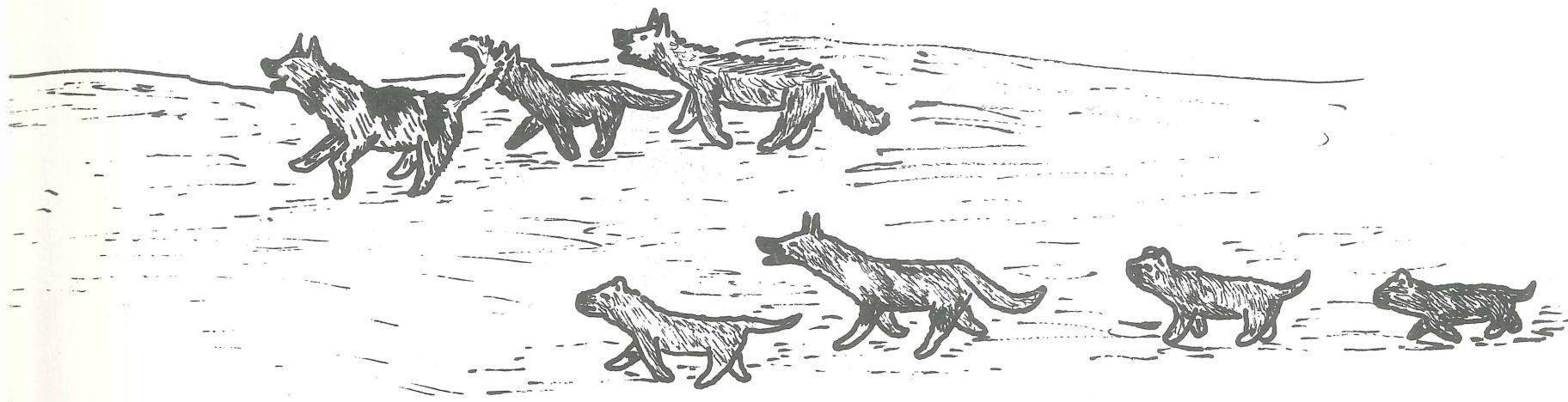
"Aa-a, Patu. Qikmighaan nengllugutelguuq."



Ellnga atalguuq. Ama naalguuq.

lla

Ama pingayuneng kugelguuq.

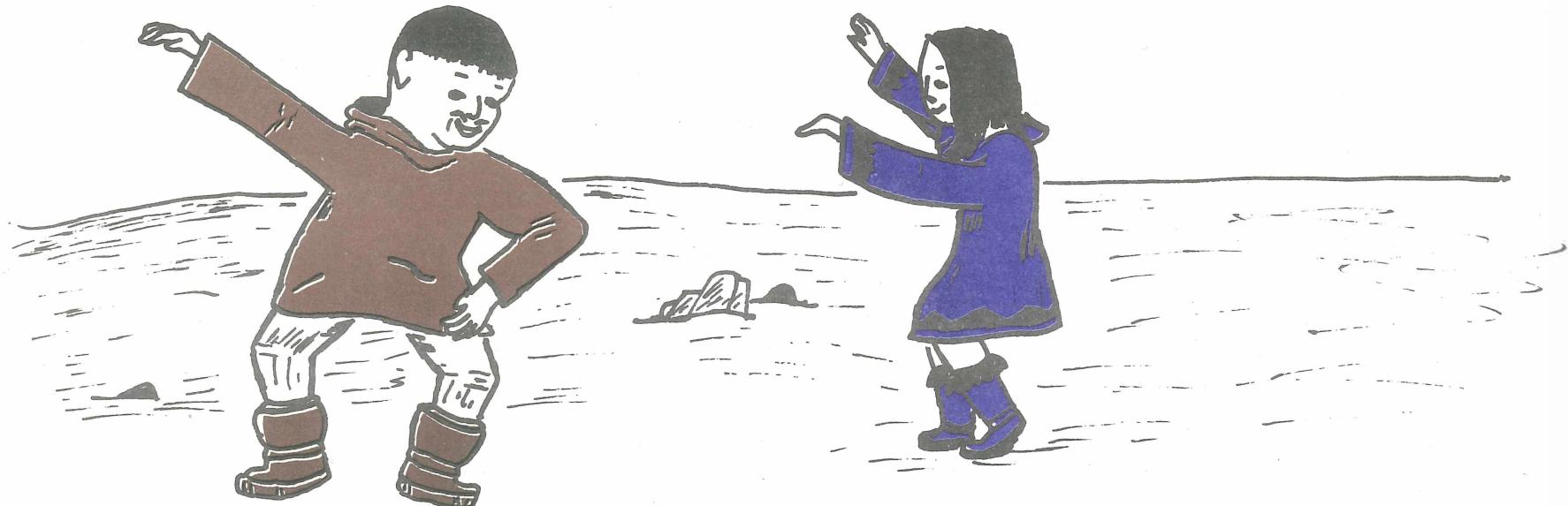


Ama estamaneng aakalguuq.

11b

"Naay, whanga nengllugutkangaa qikmighaghma?"

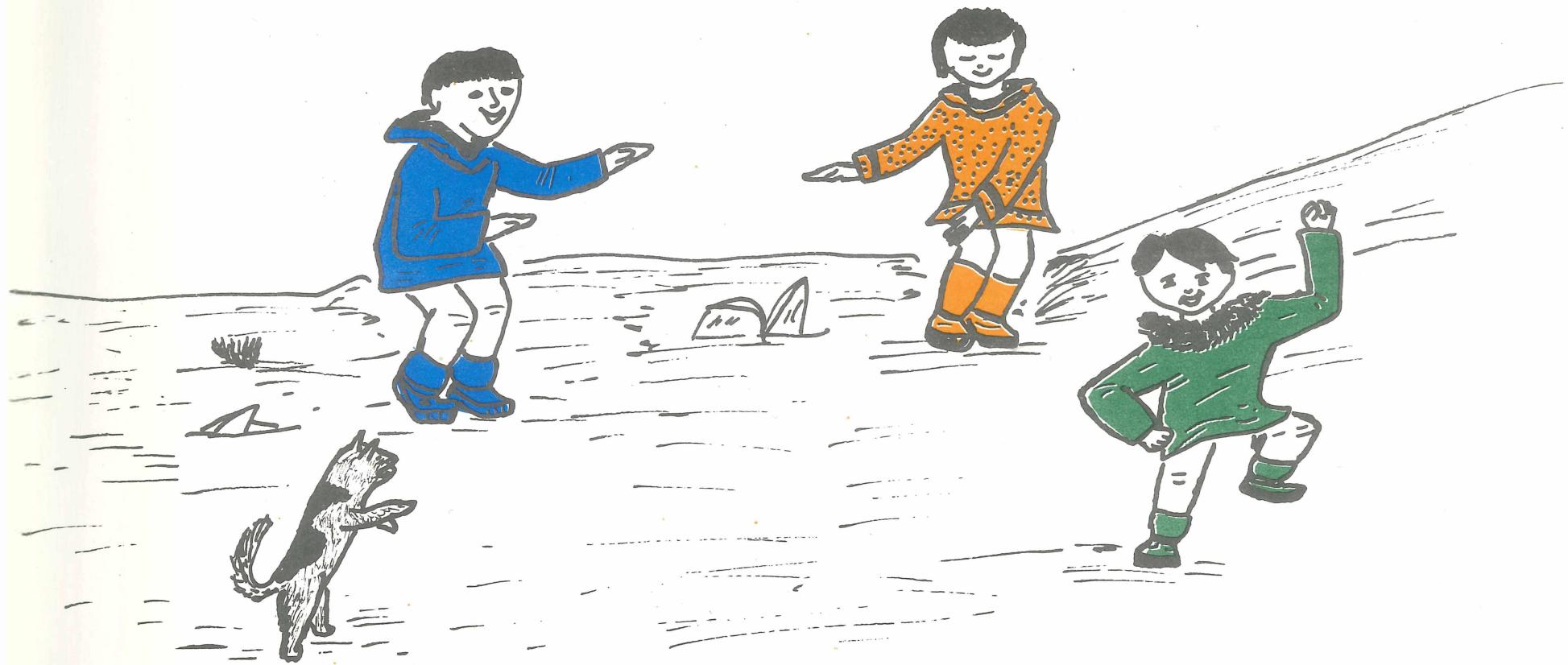
"Nakaa, Patu. Elpek whangkuta nengllugutkamken."



Ukusta esgha nenglluguteput.... Ata, Naa,

Anengaq,

Nayak,



elpek qikmin,

Enkaam elpek.

## THIS IS MY FAMILY

1. Hello, my name is Patu.
- 2a. This is my family.  
This is my father.  
This is my mother.
- 2b. This is my brother.  
This is my sister.  
And this is me.
- 3a. "Mother, is my dog a member of our family?"  
"Yes, Patu. Your dog is a member of our family."
- 4a. Then, this is my family.  
Father, Mother, Brother,
- 4b. Sister, Me and my dog.
- 5a. These are the men in our family.  
First, my father. He is a man.
- 5b. Then my brother.  
He is almost a man.  
And me.  
Someday I will be a man.
- 6a. These are the women in our family.  
First, my mother.  
Then my sister.
- 6b. She is almost a woman.  
Then my dog.  
She is a lady dog.
- 7a. These are the children in our family.  
First, my brother, then my sister.
- 7b. And then me. We are the children.
- 8a. These are the parents of our family.  
My father and my mother are the parents.
- 9a. My father is the oldest member of our family.  
My mother is next to the oldest.  
Then my brother.

- 9b. Then my sister.  
Then my dog.  
Then me.  
I am the youngest member of our family.
- 10a. I am the youngest member of our family.  
Then my dog.  
Then my sister.
- 10b. Then my brother.  
Then my mother.  
Then my father.  
He is the oldest.
- 11a. "Mother, does my dog have a dog family?"  
"Yes, Patu. Your dog has a dog family."  
She has a father.  
And a mother.
- 11b. And three brothers.  
And four sisters.
- 12a. "Mother, am I a member of my dog's family?"  
"No, Patu.  
You belong to our family.  
This is our family.....  
Father, Mother.
- 12b. Brother, Sister, your dog and you.